

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Moje dziedzictwo stało się dla Mnie jak lew w lesie, podniosło przeciwko Mnie swój głos, dlatego je znienawidziłem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Moje dziedzictwo stało się dla Mnie jak lew w leśnej gęstwinie, podniosło na Mnie swój głos, dlatego się od niego odciąłem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Moje dziedzictwo stało się dla mnie jak lew w lesie; podnosi przeciwko mnie swój głos, dlatego je znienawidziłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stało mi się dziedzictwo moje jako lew w lesie; wydaje przeciwko mnie głos swój, przetoż go nienawidzę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zstało mi się dziedzictwo moje jako lew w lesie: puściło przeciwko mnie głos, dlatego je mam w nienawiści.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Moje dziedzictwo stało się dla Mnie jak lew w gęstwinie. Podniosło przeciw Mnie swój głos, dlatego muszę go nienawidzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Moje dziedzictwo stało się dla mnie jakby lew w lesie, podniosło przeciwko mnie swój głos, dlatego je znienawidziłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moje dziedzictwo stało się dla Mnie jak lew w lesie. Przeciwko Mnie podnosi swój głos, dlatego je znienawidziłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Moje dziedzictwo stało się dla Mnie jak lew w lesie. Przeciwko Mnie swój głos podnosi, dlatego stałem się ich wrogiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dziedzictwo moje stało się dla mnie jak gdyby lwem w leśnym ostępie; przeciwko mnie głos podnosi, przeto je znienawidziłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мені моє насліддя стало наче лев у лісі. Видало проти мене свій голос, через це я його зненавидів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież Moje dziedzictwo stało się dla Mnie jak lew w lesie; ryknęło na Mnie swym głosem i dlatego musiałem je znienawidzić!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Moje dziedzictwo stało się dla mnie podobne do lwa w lesie. Wydała głos przeciwko mnie. Dlatego ją znienawidziłem.

¹⁾ Lub: dlatego się od niego odciąłem, <x>300 12:8</x>L.